

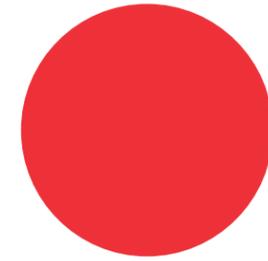


CHILE JAPÓN EN UN HAIKÚ

En conmemoración de los 125 años de relaciones bilaterales
entre Chile y Japón: 1897-2022

俳句で詠むチリ・日本

日本チリ外交関係樹立125周年記念：1897年-2022年



CHILE JAPÓN EN UN HAIKÚ

En conmemoración de los 125 años de relaciones bilaterales
entre Chile y Japón: 1897-2022

俳句で詠むチリ・日本

日本チリ外交関係樹立125周年記念：1897年-2022年



Chile Japón en un Haikú: En conmemoración de los 125 años de relaciones bilaterales entre Chile y Japón: 1897-2022

「俳句で詠むチリ・日本」日本チリ外交関係樹立125周年記念：1897年-2022年

Traducción de Haikú: Kayoko Ijiri

俳句翻訳：井尻香代子

Diseño y diagramación: Fundación Pablo Neruda

デザインとレイアウト：パブロ・ネルーダ財団

Selección y Jueces:

Miembros de Asociación Internacional de Haikú y Asociación de Haikú de Mitaka

選者：国際俳句交流協会 三鷹俳句協会

Comité editorial:

Isidora Rojas Encargada de Asuntos Culturales de la Embajada de Chile en Japón
Keiko Noguchi Asistente de Asuntos Culturales de la Embajada de Chile en Japón

編集：チリ大使館 イシドラ・ロハス文化担当官
チリ大使館 野口敬子文化広報担当

Todos los derechos reservados. Queda prohibida la reproducción total o parcial de los contenidos de esta obra, bajo cualquier formato, sin la debida autorización de la Embajada de Chile en Japón.

在日チリ大使館の許可なしに無断で本誌の全体または一部の複写・複製を禁じます。

Proyecto apoyado por 後援



Índice de contenidos 目次

9	Prólogo	序文
11	Palabras Ciudad de Mitaka	三鷹市長ご挨拶
13	Palabras Asociación Internacional de Haikú	国際俳句交流協会ご挨拶
15	Ganadores de Chile	チリ受賞句
17	Categoría Senior Chile	チリ一般部門
17	Primer lugar	第一位
18	Segundo lugar	第二位
19	Tercer lugar	第三位
20	Categoría junior	ジュニア部門
21	Seleccionados Chile	チリ入選句
29	Ganadores de Japón	日本受賞句
31	Categoría Senior	一般部門
31	Primer lugar	第一位
32	Segundo lugar	第二位
33	Tercer lugar	第三位
34	Categoría junior	ジュニア部門
34	Primer lugar	第一位
35	Segundo lugar	第二位
36	Tercer lugar	第三位
37	Seleccionados Senior	一般部門入選句
43	Seleccionados Junior	ジュニア部門入選句

Prólogo



Me es especialmente grato presentar el libro conmemorativo del concurso «Chile Japón en un Haikú».

El Haikú es un género poético japonés destacado por su brevedad. Con tan solo tres versos, y una métrica de 5-7-5 sílabas, ha sabido traspasar fronteras, encantando a lectores y poetas a nivel global, y Chile no es la excepción.

Nuestro país, reconocido como «País de poetas», ha comenzado a manifestar un continuo interés por este género poético, razón por la cual, en el marco de las actividades conmemorativas de los 125 años de relaciones diplomáticas entre Chile y Japón, nuestra Embajada desarrolló este ejercicio con el propósito de estimular la creación poética en este género en Chile y propiciar así un mayor conocimiento de la poesía y el arte japonés.

Fue entonces que, junto con el apoyo de la División de las Culturas, las Artes, el Patrimonio y Diplomacia Pública del Ministerio de Relaciones Exteriores de Chile (DIRAC), se propuso a la Municipalidad de Mitaka, realizar un ejercicio cultural en la forma de un concurso que permitiría desarrollar y ampliar los ya estrechos lazos que unen esta ciudad de Japón con Chile.

Este ejercicio, no solo nos demostró como el arte y la poesía se manifiestan en cada una de estas naciones, sino también reconocer al otro desde sus similitudes y diferencias. Cómo chilenos y japoneses se piensan, imaginan y sueñan, desde cada uno de sus costados del Océano Pacífico, constatando el profundo lazo que une a nuestros países.

Esta iniciativa despertó un especial interés en participar y se recibieron excelentes Haikús, los que fueron sometidos a la evaluación de la Asociación Internacional de Haikú, quienes tuvieron la tarea de adjudicar las distinciones.

Agradecemos a la Asociación Internacional de Haikú y a la profesora y traductora Kayoko Ijiri, quien hizo posible la traducción de los haikús al japonés. Asimismo, a la Fundación Pablo Neruda quien posibilitó la publicación de este libro.

Y, por cierto, a cada uno de los participantes de este concurso por su interés en esta actividad conmemorativa de estos 125 años de amistad entre Chile y Japón.

Ricardo G. Rojas
Embajador de Chile en Japón



序文



私はこの度、俳句大会「俳句で詠むチリ・日本」の記念冊子を上梓できますことを大変嬉しく存じます。

俳句は、その簡潔さにおいて際立つ日本の詩のジャンルです。僅か三節、五・七・五の韻律は国境を越えて、世界中の読者や詩人を魅了し、チリも例外ではありません。

「詩人の国」として知られている我が国は、この詩のジャンル、俳句に対して常に興味を示してきました。それ故に、チリ大使館はチリと日本の外交関係樹立125周年記念事業の一環として、我が国において詩的な創作を促し、又、日本の詩や芸術についての知識をより深める目的で、イニシアティブを取ることとしました。

そこで、チリ外務省文化芸術遺産外交局（DIRAC）の支援を受け、三鷹市に対して、チリとの間にすでに存在する緊密な関係をさらに発展、拡大させていく文化事業をコンクール形式で実施することを提案いたしました。

この俳句大会では、両国において芸術や詩がどのように表現されているかを知るだけでなく、それらの共通点や相違点からお互いの国を認識し合うことができました。チリ人と日本人がそれぞれの太平洋側でどの様に考え、想像し、夢見るのかを、そして、両国を結ぶ深い絆を確認しました。

この大会は、参加に向けた特別な関心と呼び、多くの優れた俳句が応募され、国際俳句協会の審査を通して、受賞者が選ばれました。

国際俳句協会および俳句を日本語に翻訳して下さった井尻香代子先生に心より感謝申し上げます。並びに本書の出版を可能にしたパブロ・ネルーダ財団に感謝いたします。

最後にチリと日本の友好関係125周年記念事業に興味を示して下さった本俳句大会の参加者の御一人御一人に感謝いたします。

リカルド・G・ロハス
駐日チリ大使

Palabras Ciudad de Mitaka



Con motivo de la conmemoración de los 125 años de relaciones diplomáticas entre Chile y Japón, siento mucho agrado en haber organizado un intercambio cultural a través de Haikú entre el pueblo chileno y los ciudadanos de Mitaka, gracias a la invitación de la Embajada de Chile en Japón.

La ciudad de Mitaka fue en la ciudad anfitriona de Chile con la ocasión de los Juegos Olímpicos y Paralímpicos de Tokio 2020. Recibimos a una delegación chilena de 10 atletas paralímpicos de dos categorías, tenis de mesa y tiro del arco. Ellos hicieron pre-campamento en la ciudad de Mitaka. Esto fue promovido por el Observatorio Astronómico Nacional de Japón, que tiene su sede principal en Mitaka y que opera con el radio telescopio «ALMA», el más innovador, en el desierto de Atacama de Chile, como una iniciativa de la cooperación internacional.

Chile y Japón son «países vecinos» unidos por el océano Pacífico. Aunque la distancia es inmensa y además con diferencia horaria, ambos países tienen relaciones de varias maneras y pueden leerse a través de este libro de Haikú. El componer un Haikú pensando en el país del otro, es un intercambio de corazones mediante ese tipo de obra literaria, que es Haikú. Siento como si las personas que nunca se han conocido estuvieran hablando entre sí, dentro de este libro de Haikú.

Quisiera expresar mi más sincero agradecimiento al Embajador Ricardo Rojas, a los funcionarios de la Embajada de Chile en Japón, a todos los miembros de la Asociación Internacional de Haikú y de la Asociación de Haikú de Mitaka, por el esfuerzo que han realizado para lograr este proyecto.

Takashi Kawamura
Alcalde de la ciudad de Mitaka

三鷹市長ご挨拶



この度、チリ共和国と日本の国交樹立125周年を記念して、在日チリ大使館からのお声がけがあり、チリ国民と三鷹市民との俳句での交流が行われましたことを大変うれしく思っています。

三鷹市は東京2020オリンピック・パラリンピック大会の開催にあたり、チリ共和国のホストタウンとなり、パラ卓球とパラアーチェリーの2つの競技で10名の選手団を受け入れ、三鷹で事前キャンプをしていただきました。これは、三鷹市内に本部がある国立天文台が、チリアタカマの地に最先端の電波望遠鏡「ALMA」を国際協力で運用していることをきっかけとしています。

太平洋を挟んで、チリと日本は「隣国」です。距離は遠く時差もありますが、様々な形で繋がりを持てることが、この句集からも読み取ることができます。それぞれ相手の国を想って句を詠み合う、ということは、俳句という文学作品を通じた心の交流です。会ったことのない人々どうしが、この句集の中で語り合っているように、私には感じられます。

この取り組みにあたりご尽力をいただいたロハス大使をはじめとするチリ大使館の皆様、国際俳句交流協会の皆様、そして三鷹俳句会の皆様に心から感謝申し上げます。

三鷹市長
河村孝

Palabras Asociación Internacional de Haikú



Quisiera extender mis más sinceras felicitaciones por el 125 aniversario del establecimiento de relaciones diplomáticas entre Chile y Japón.

Nuestra Asociación de Intercambio Internacional de Haikú ha servido durante mucho tiempo como puente con los países extranjeros a través del haikú, considerado un arte representativo de la cultura japonesa.

Por ello, nos unimos al concurso conmemorativo de haikú organizado por la Embajada de Chile.

El haikú es una forma poética que celebra la paz. Al componer haikú junto con los amantes chilenos del haikú, oramos para que el mundo esté libre de conflictos.

También espero que nuestros dos países puedan profundizar sus lazos a través de la poesía más corta del mundo, el haikú, que se originó en Japón, y con estas palabras me gustaría felicitarlos por este maravilloso concurso.

¡Muchas gracias!

Sr. Mukai Ohtaka
Presidente de la Asociación
de Intercambio Internacional de Haikú

国際俳句交流協会 ご挨拶



チリと日本の国交が樹立から125周年を迎えるにあたり、心からお祝いを申し上げます。

わたしたちの国際俳句交流協会は、日本文化の代表だともいえる俳句を架け橋として、諸外国とこれまで長きにわたって交流をしてまいりました。ゆえに、このたびチリ大使館が中心となって開催された記念俳句大会に、当協会も協力させて頂いたことは大変光栄なことでございます。

俳句は平和を謳歌する定型詩です。チリの俳句愛好者の皆様と共に俳句を詠むことにより、争いのない世界になりますよう祈ります。また、日本固有の、世界で最も短い詩「俳句」を介して、両国がこれまで以上につながりを深めることになればと希望します。そしてこれらの言葉を今回のすばらしいコンクールへの祝辞とさせていただきます。ありがとうございます！

国際俳句交流協会会長
大高霧海

Ganadores de Chile

チリ受賞句





Categoría Senior 一般部門

Primer lugar 第一位

Al amanecer
Los primeros rayos de sol
iluminan los arrozales.

暁に
最初の光が
田を照らす

Sebastián Novajas

セバスティアン・ノバハス

Comentario de los jueces 講評

Parece un paisaje típico japonés, pero incluso en Chile, el cultivo del arroz comenzó hace 100 años. Debido a la cultura española del arroz, conocida por la paella y el cultivo de arroz por parte de inmigrantes japoneses, la gente se está familiarizando cada vez más con el arroz y los campos de arroz. Es una vista brillante que conecta a Chile y Japón.

日本らしい景色のようだが、チリでも米の栽培は100年前から始まっている。パエリャで知られるスペインの米文化と日本人移民の米栽培により、現在は米食も田圃も親しみを増している。チリと日本をつなぐ明るい光景である。

Segundo lugar 第二位

El viento sopla
Hace origami con
hojas caídas

風が吹き
落ち葉で
折り紙をしている

Enzo Caamaño

エンソ・カアマーニョ

Comentario de los jueces 講評

El poema está muy bien arreglado en la forma de 5/7/5 sílabas, y tiene un ritmo y una imagen bien airosos. La combinación de viento y hojas caídas representa de manera realista el misterioso movimiento de la papiroflexia y lo enlaza vívidamente con el tema del "origami" que se ha transmitido en la cultura japonesa.

スペイン語で5/7/5音節に見事に納め、リズムもイメージも軽やかな一句である。風と落葉の組合せから、折り紙が折られていくような不思議な動きをリアルに描き出し、日本文化が受け継いできた「折紙」というテーマにも鮮やかにつながっている。

Tercer lugar 第三位

Buscan crecer
entre piedras volcánicas
Sakura y foye

火山の石の間から
生えようとする
桜とフオイエ

Claudio Mesa

クアウディオ・メサ

Comentario de los jueces 講評

Es un expresivo Haikú de 5/7/5 sílabas, que combina dos árboles que aprecian Japón y Chile respectivamente, siendo ambos países volcánicos. Las flores del cerezo son las más queridas en la poesía japonesa, y el foye es un árbol sagrado en la cultura del pueblo indígena mapuche de Chile. Las flores son blancas y ricas como la nieve.

共に火山国であるチリと日本の両国がそれぞれ大切にしている樹木を取合せ、5/7/5音節のハイクに仕上げた力強い句である。桜は日本の詩歌において愛され続けてきた樹木であり、フオイエはチリの先住民マプチェの人々の文化において聖なる木である。その花は白く豊かで雪のようである。

Categoría junior ジュニア部門

Mira, de un sauce cuelgan
decrecientes sonrisas y medialunas negras
yo con piernas, ella sin penas

ご覧、柳から垂れている
消えゆく笑みと黒い三日月たちの
私には脚があり、彼女には悲しみがない

Akemi Mora

アケミ・モーラ

Comentario de los jueces 講評

Haikú muy poético. El sauce con la luna es un tema artístico típico en el este de Asia, pero este Haikú va mucho más allá del alcance normal con su poesía. Del sauce cuelgan decrecientes sonrisas y sombras en forma de medialuna; uno soy yo, con piernas y penas, y uno es ella, sin piernas y penas.

非常に詩的な俳句である。柳に月という東洋的構図からの発想であろうか。柳から、枝以外にも消えゆく笑みと黒い三日月（形の影）が垂れているが、悲しみも脚（命のことか）もある自分と悲しみも脚もない彼女なのだ。

Seleccionados Chile

チリ入選句

tu aparición
endulza mi corazón
inesperado colibrí

現れて
心安らぐ
思いがけない蜂鳥

Loreto Escobar

ロレート・エスコバル

Eclipse de sol
nieva cerezos en flor
desnuda la luna

日蝕に
満開の花散り
裸の月

Sergio González

セルヒオ・ゴンサレス

Siento el estío
en el canto del viento
Tintín de niños

風の歌に
夏を感じる
子らのタンタン

Jacinto Pantoja Vendaval

ハシント・パントッハ・ベンダバル

Crisis mundial
Ajena, la abeja sigue
de flor en flor

世界の危機
気にせず蜂は
花から花へ

Rodrigo Ayala

ロドリゴ・アヤラ

sino poeta
como silvestre zorzal
solo gorjea

詩人の運命
野のツグミのように
囀るのみ

Rodrigo Barra

ロドリゴ・バーラ

Canta el zorzal
A lo lejos mi gato
Silencio fugaz

鳴くツグミ
遠くに私の猫
儚い静けさ

Corriente fuerte
Continuo sonido
Dos salmones suben el río

激流に
絶え間ない音
二匹の鮭が川を上る

Claudia Cuevas

クラウディア・クエバス

Francisco Gallardo

フランシスコ・ガジャルド

Luz primaveral
Con el rosal vivimos
la esperanza

春の光
ばら園と共に
私たちは希望を生きる

Cerezos en flor
festival de sonrisas:
¡danzan colibrís!

満開の桜
微笑みの祭
蜂鳥が舞

María de la Luz Ortega

マリア・デラルス・オルテガ

Johanna María Sotelo

ジョアンナ・マリア・ソテロ

Al atardecer
El Sol nace en Japón
Muere en Chile

日暮れ時
太陽は日本で生まれ
チリで死ぬ

desde la inmensa cordillera
surge la naciente luna llena
doce horas después

広大な山脈より
満月が昇る
十二時間後に

Javier López del Pino

ハビエル・ロペス・デルピノ

Wakana Goto

ワカナ・ゴトウ

Calla el chucao-
al pie de la montaña
agua vertiendo

鳴き止むオタテドリ
山麓に
水が流れる

Resplandece el desierto
Una costa lejana arrastra el aguacero
La ñañauca despierta

輝く砂漠
遠くの岸辺にはまだ驟雨が残り
アニャニユカが目覚ます

Jaime Mancilla

ハイメ・マンシージャ

Juan Pablo Córdova

ファン・パブロ・コルドバ

Florecen calas
Y todo es primavera
En mi corazón

カーラが咲いて
私の心は
すべてが春

Entre las nubes
La bandada aparece
Desparece

雲の間に
鳥の群が現れては
また消える

Hugo Quintana

ウーゴ・キンターナ

Rodrigo Cadena

ロドリゴ・カデーナ

Calman los mares
la sed de los volcanes
y en medio el hombre

海は凧ぎ
火山は渴望している
真ん中には人間

Las hojas visten
de cálidos colores
bailan al viento

暖色を
纏い落葉は
風に踊る

Estrella Azócar

クラウディア・クエバス

Amaya Caro

アマヤ・カロ

El gato ríe
Luna al mediodía
Todo es calma

猫は笑い
昼の月
すべてが静か

No hay más remedio
que levantar el pueblo
cada mañana

朝毎に
町を作るほかに
方法はない

Federico Iglesias

フェデリコ・イグレシアス

Roberto Nieri

ロベルト・ニエリ

Suspendido está
el colibrí volando
entre las flores

飛びながら蜂鳥は
静止している
花の間に

El horizonte se apaga,
Han nacido en el jardín silencioso
Flores

地平線が消え
静かな庭に
花が生まれた

Daiku

ダイク

Eve de Guiré

イヴ・ドゥ・ギレ

En un cerezo
La solemnidad del té
El jardín con sol

桜の木
茶はおごそかに
日溜りの庭

Ximena Rivas

ヒメナ・リバス

Atardece
Aferrada a la flor
La abeja lucha contra el viento

日暮れ時
花に寄ろうと
蜂は風に逆らう

Millapol Gajardo

ミジャポル・ガハルド



Ganadores de Japón

日本受賞句

Categoría Senior 一般部門

Primer lugar 第一位

星明り
砂漠に得たる
チリの友

Luz de las estrellas
me acompaña en el desierto
Amigo en Chile

櫻庭 寛

Hiroshi Sakuraba

Comentario de los jueces 講評

Este Haikú destaca la relación de amistad entre Japón y Chile que se conecta a través de ALMA en el desierto de Atacama, esto parece excepcional. Como si la amistad se hiciera más clara con la luz de las estrellas. Me gusta la honesta sinceridad de su expresión.

アタカマ砂漠のアルマ電波望遠鏡が取り持つ日本とチリの友情には、格別なものがあるのかも知れない。それが星明りで一層鮮明になる。素直な表現に好感が持てる。

Segundo lugar 第二位

蒼く澄み
果ててアンデス
星月夜

Azul transparente
termina en los Andes
Noche estrellada

水野 星間

Seian Mizuno

Comentario de los jueces 講評

El autor vivió una vez en los pies de las Montañas Rocosas de América del Norte. Dice que, mirando arriba desde la División Continental, que cruzó varias veces, el cielo lleno de estrellas era profundo y claro, y le atrajo ese encanto. Es un haikú que le recuerda a los Andes de América del Sur.

作者は嘗て北米ロッキー山脈の麓に住んだ。幾度も超えた大陸分水嶺から仰ぐ満天の星空は深く澄み、その魅力に引き寄せられたという。南米アンデスに想いを馳せた句である。

Tercer lugar 第三位

チリ地震
津波の痕が
海霧（じり）の崖

Sismo de Chile
Su rastro en el acantilado
entre la niebla

新井 一枝

Kazue Arai

Comentario de los jueces 講評

El terremoto de Chile del año 1960 y su Tsunami llegaron a Japón. El Haikú habla de las huellas del tsunami que aún quedan en los acantilados del pueblo pesquero de Sanriku. Asimismo, el Gran Terremoto del Este de Japón también afectó a los países de América del Sur. El Haikú nos permite sentir Chile es un país vecino.

1950年のチリ大地震、その津波は日本にまで達した。津波の痕は三陸の漁村の崖にも残る。東日本大震災の津波も南米の国々を襲ったと聞く。チリは隣の国と実感した。

Primer lugar 第一位

ラノララク
素足で感じる
凝灰岩

Rano Raraku
Con los pies descalzos
siento la toba.

田木 希実

Kimi Tagi

Comentario de los jueces 講評

Los Haikús que más se presentaron fueron sobre el tema de los Moáis que se tallan de la toba del volcán Rano Raraku en la Isla de Pascua. Pero este Haikú es único, ya que describe la textura de la toba al tocarla con los pies descalzos, nos evoca una misteriosa sensación de vitalidad.

今回は、イースター島のラノララク火山の凝灰岩で造るモアイ像の句が最も多かったが、この句は凝灰岩と足触りを詠んでいてユニークである。不思議な生命力を感じさせる。

Segundo lugar 第二位

秋近く
切なげな顔
モアイ像

Llega el otoño
Se ponen tristes
los moáis

渡邊 埜生

Yayoi Watanabe

Comentario de los jueces 講評

Dentro de los muchos Haikús escritos sobre Moáis, hay pocos Haikús que profundicen el interior del Moái. “El melancólico rostro de Moái” y “la llegada del otoño” se combinan, y por ello permite vislumbrar el interior del Moái.

数多いモアイ像の句のうち、モアイの内面に踏み込んだ作品は少なかった。像の「切なげな顔」と「秋近く」が相まって、内なるモアイを垣間見る思いがした。

Tercer lugar 第三位

子を想い
シュパッと泳ぐ
フンボルト

Pensando en sus polluelos
Splash al agua
Nadan los Humboldt

林 幸佑

Kosuke Hayashi

Comentario de los jueces 講評

En el jardín de la escuela primaria número cuatro, hay una fuente de pingüinos. ¿Se habrá asociado con estos un Humboldt? Los pingüinos de Humboldt son una especie en peligro de extinción también en América del Sur. La onomatopeya «*Splash*» es simbólica de introducirse al agua.

第四小学校の校庭には、ペンギンの噴水がある。フンボルトはその連想だろうか？南米でも絶滅危惧種のフンボルトペンギン。オノマトペ（擬態語）の「シュパッと」が快い。

Seleccionados Senior

一般部門入選句



いただきし
チリワインのむ
夏の夜

林 美紀

Disfruto vino
chileno regalado
Noche estival

Miki Hayashi

チリ国の
星とぶ高地
汚れ無し

根岸 操

Puna chilena
donde cruzan estrellas
por el aire puro

Misao Negishi

チリワイン
結ぶ外(と)つ国
星涼し

小松 洋子

Vino chileno
nos une al país lejano
Noche estrellada

Youko Komatsu

狼や
チリの星座に
今も尚

大森 敦夫

Dicen que hay un lobo
en la constelación chilena
aun hoy día

Atsuo Oomori

日盛りや
虚空住み処(か)に
モアイの目

田山 光起

Pleno calor
Frescura del vacío
en los ojos de moáis

Mitsuki Tayama

西日浴び 平和を希求 モアイ像	Piden la paz los moáis bañados al sol de la tarde	チリ富士の 初雪セルフィーの真顔	Primera nevada en Fuji chileno y mi cara seria de autofoto
三矢 惠啓	Keikei Mitsuya	兼珍	Kenchin
モアイ像 じっと見詰める 天の川	Las estatuas moáis están mirando hacia La Vía Láctea	オソルノや 郷愁誘ふ 皐月富士	Monte Osorno ¿Cuánto me haces extrañar Fuji en verano!
奈良 弘治	Kouji Nara	宮 香奈子	Kanako Miya
デットーニ ピンポン玉に くらくつく	Dettoni se arroja sobre la pelota Tenis de mesa		
ビバチレ!	Viva Chile!		
チリワイン飲んで 応援 アーチェリー	Con un vino chileno alentamos a los jugadores Tiro al arco		
相田 靖子	Yasuko Aida		
オリパラと ALMAがつなぐ チリ三鷹	Las Olimpiadas y ALMA nos unen a Chile y Mitaka		
十兵衛	Jubei		



Seleccionados Junior

ジュニア部門入選句

モアイ像
夕やけバックに
背くらべ

Cielo del atardecer
Los moáis se comparan
la estatura

小熊 佳奈子

Kanako Oguma

アルマから
見る天の川
三鷹でも

Ven desde ALMA
la misma Vía Láctea
que vemos en Mitaka

横川 勇気

Yuki Yokokawa

冬の山
コンドルの群れ
飛んでいる

Sierra invernal
Están volando
varios cóndores

三山 航平

Kouhei Miyama

夕焼けに
映える街並
バルパライソ

Sol de atardecer
iluminando las calles
Valparaíso

中目 滯

Mio Nakame

情熱の
ツバキカズラに
青い夏

Con la lapageria
de la pasión llega
el verano azul

坂田 颯太

Souta Sakata

天の川
チリにも居るの
あの2人

¿Estará también
en Chile la pareja
de la Vía Láctea?

パラ卓球
勇気をくれた
チリ選手

Juegos paralímpicos
Nos alentó tanto el jugador
de tenis de mesa

加藤 愛菜

Aina Katou

鬼丸 隼一

Shunichi Onimaru

夏の日
チリの選手団
お見送り

Un día de verano
Nos despedimos del
equipo de jugadores chilenos

アタカマの
夜空に舞える
天鷹(わし)座

Noche de Atacama
Constelación de Halcón
baila en el cielo

渡邊 琉

Ryu Watanabe

大辻 絢子

Ayako Ootsuji

チャクサ湖の
塩湖にうつる
フラミンゴ

Laguna salada
de Chaxa refleja
figuras de flamencos

岸 琴音

Kotone Kishi

三鷹市と
チリのトマトは
おいしいな

¡Qué ricos son
los tomates de Chile
y de Mitaka!

長枝 知里

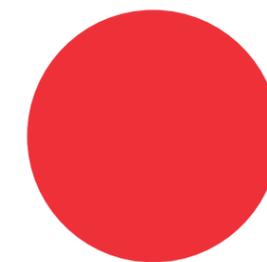
Chisato Nagaeda

しんりよくや
皆で合唱
チリ国歌

Verde fresco
Todos estamos cantando
himno chileno

荒井 瞳実

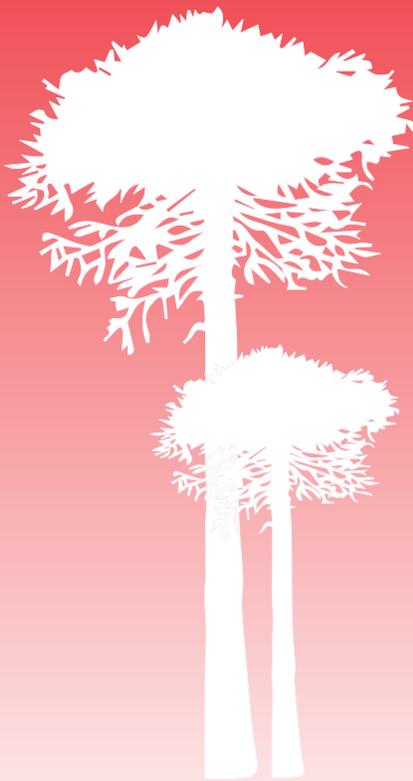
Hitomi Arai



Fotografías:
Banco de Imágenes Pexels.com

Artistas:
Nien Tran Dinh
Osvaldo Castillo (Instagram: @odlavso)
Tamanna Rumeer (Instagram: @tamanna_rumeer)
Tomáš Malík (Instagram: @tomas_malco_malik)
Ryutaro Tsukata (Instagram: @ryu73_japan)
Mateusz Walendzik (Instagram: @mate_walendzik)
Mack (Instagram: @benmack_)





Fundación **Pablo Neruda**

